

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.44>

Яхъяева Аза Абдулвахидовна, Юсупова Светлана Саид-Алиевна

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Статья посвящена вопросу активного распространения англицизмов в современном французском языке, в частности в средствах массовой информации. Несмотря на меры, предпринимаемые правительством Франции в целях регламентирования использования заимствований, французские СМИ широко используют английские заимствования вместо существующих французских эквивалентов. В работе представлен анализ классификаций английских заимствований во французском языке, а также предпринимается попытка проанализировать случаи их употребления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 2. С. 419-422. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. Денисенко В. Н. Семантическое поле «изменение» в русской языковой картине мира (структурный, функциональный, когнитивный аспекты): дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 337 с.
4. Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. 60 с.
5. Твен М. Приключения Тома Сойера / пер. Л. Е. Красавицкая. М.: Астрель, 2011. 262 с.
6. **Философский энциклопедический словарь**: более 3500 статей, раскрывающих содержание понятий всех областей философии / гл. ред. А. Ф. Губский. М.: Инфра-М, 2003. 576 с.
7. Ammer С. The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston: Houghton Mifflin Company, 2002. 1191 p.
8. **Cambridge International Dictionary of Idioms**. Cambridge University Press, 2002. 520 p.
9. **Collins Cobuild Dictionary of Idioms**. L.: Harper Collins Publishers, Ltd., 1995. 513 p.
10. **Dickens Ch.** Little Dorrit. N. Y.: Penguin Classics, 2003. 985 p.
11. **Oxford Dictionary of Idioms**. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p.
12. **Spears R. A.** McGraw-Hill's Essential American Idioms Dictionary. 2nd ed. Illinois: McGraw-Hill Companies, 2007. 289 p.
13. **Spears R. A.** NTC's American Idioms Dictionary. 3rd ed. Illinois: NTC Publishing Group, 2000. 626 p.
14. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/The-Farlex-Grammar-Book.htm> (дата обращения: 26.06.2018).
15. **Twain M.** The Adventures of Tom Sawyer. N. Y.: Penguin Books, 2006. 320 p.

**PHRASEOSEMANTIC FIELD "BEHAVIOR" (BY THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE PHYTONYM COMPONENT OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

Yakunina Tat'yana Igorevna

*South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk
tanushacsu@inbox.ru*

The article reveals and presents the structure of the anthropo-characterizing phraseosemantic field "Behavior" based on the theory of semantic field with the elements of linguo-cultural analysis. The author ascertains the hierarchical semantic relationship of the components – phraseological units of this field. The main microfields and semantic groups of phraseological units with the phytonym component by the material of the English language (with the exception of obsolete and slang units) are distinguished in the behavior field structure. The position of phraseological units in the nuclear, central or peripheral zones of the revealed microfields is considered.

Key words and phrases: phraseological unit; phraseosemantic field; microfield; semantic group; phytonym.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 21.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-2.44>

Статья посвящена вопросу активного распространения англицизмов в современном французском языке, в частности в средствах массовой информации. Несмотря на меры, предпринимаемые правительством Франции в целях регламентирования использования заимствований, французские СМИ широко используют английские заимствования вместо существующих французских эквивалентов. В работе представлен анализ классификаций английских заимствований во французском языке, а также предпринимается попытка проанализировать случаи их употребления.

Ключевые слова и фразы: заимствования; англицизм; английский язык; французский язык; франгле; язык СМИ; лингвокультура.

Яхьяева Аза Абдулвахидовна, к. филол. н.

Юсупова Светлана Саид-Алиевна, к. филол. н.

Чеченский государственный университет, г. Грозный

aza_yakhyayeva@mail.ru; lana.yusupova.71@mail.ru

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Английские заимствования во французском языке имеют давнюю историю, которая особенно активно развивается в настоящее время. Развивающаяся тенденция проникновения английской лексики в современный французский язык, в том числе в язык СМИ, вызывает оживленные дискуссии во французском обществе и противодействие со стороны множества лингвистов, писателей и журналистов. Необходимо также привлечь во внимание значение средств массовой информации в жизни общества и их влияние на формирование и развитие словарного состава языка.

В данной статье поднимается актуальная для современного французского языка проблема повсеместного распространения англицизмов, в частности в средствах массовой информации.

Цель данной работы – проследить развитие процесса заимствования из английского языка во французский язык на современном этапе на материале французских средств массовой информации. Актуальность обращения к исследованию данной проблемы определяется тем фактором, что французская пресса не может оставаться в стороне от изменений, происходящих в настоящее время во французском языке. Более того, печатные издания являются той сферой, которая наиболее подвержена влиянию английского языка, имеющего статус международного.

Данная проблема не нова. Массовое проникновение английской лексики во французский язык началось еще в 18 веке, что было связано с модой на все английское во французском обществе. В связи с этим в языке появился такой термин, как *anglomanie*. Новый всплеск проникновения англицизмов мы наблюдаем и в настоящее время, в их изучении и систематизации усматривается **научная новизна** данной статьи.

«Глубокие перемены в укладе жизни, новые экономические принципы, новые технологии, глубоко проникающие в самые разные жизненные сферы – все это ставит перед обществом новые задачи, в том числе и языковые. Нужно научиться жить и действовать в новых условиях, среди новых реалий, а значит нужно уметь, в частности, и говорить об этих реалиях. Поэтому не случайно то, что глубокие изменения в укладе жизни сопровождаются и глубокими изменениями в языке, и в частности – в резко возрастании количества заимствований» [1, с. 5].

В наш век глобализации постоянное обогащение словарного состава языка за счет заимствованной лексики из английского языка – это процесс неизбежный. В этом плане французский язык не является исключением, а, по мнению многих лингвистов, даже более чувствительным и восприимчивым к англицизмам, чем многие другие языки. В связи с этим во французском языке возник даже такой термин как “*franglais*”, который обозначает сильно англицизированный французский язык в устной и письменной речи.

Одним из важнейших факторов заимствования иноязычной лексики являются экстралингвистические факторы, к которым можно отнести следующие причины:

1) обязательное наличие тесных связей между двумя или более лингвокультурами в политике, экономике, культуре, обмен опытом и инновациями в этих сферах. Данные факторы мгновенно отражаются в языке на уровне лексики;

2) психологические, этические и другие факторы, которые также непременно приводят к использованию иноязычной лексики [4, с. 28-29].

Лингвисты, занимающиеся вопросами англицизмов во французском языке, предлагают различные классификации данных заимствований.

Так, М. Кзифра предлагает распределить англицизмы на три группы.

К первой группе он относит те заимствования, которые невозможно заменить в настоящее время на французские эквиваленты. Слова данной группы прочно заняли свое место во французских словарях. К этой группе относятся такие слова, как *football* – футбол, *week-end* – выходные дни и др.

Ко второй группе относятся заимствования, употребление которых не оправдано, в силу чего французские словари рекомендуют к употреблению французские синонимы. Например, широко употребительное в настоящее время слово *parking* – автостоянка. Французская терминологическая комиссия рекомендует к использованию слово *parc*.

И, наконец, к третьей группе он относит англицизмы, широко вошедшие в современный обиход, как дань моде на все американское, в том числе и на слова. Например, *cool* – крутой, классный, *kids* – дети, *after-shave* – крем после бритья, *baby-sitter* – приходящая няня, *people* – человек, *twins* – двойняшки и другие [7].

Л. М. Букина предлагает свою классификацию, которая базируется на основе критериев противопоставления формы и смысла слова. Она выделяет следующие типы заимствований:

1) морфосемантические заимствования, т.е. заимствуются одновременно форма и смысл слова, например, *t-shirt*, *Internet*, *aqua-gym*;

2) семантические заимствования. К данной группе относятся слова, проникая в другой язык, придают существующим уже словам дополнительный смысл. К данной группе можно отнести такие слова, как *forum*, *site* и другие;

3) морфологические заимствования. К данной группе относятся те заимствования, которые в языке-реципиенте сохранили лишь свою лексическую форму. Например, слово *blush* в английском языке имеет значение – прилив крови к сердцу. Во французском языке данное слово заимствовано в его переносном значении и переводится, как косметическое средство для лица. Слово *slip*, которое в английском языке имеет значение «женская комбинация», во французском же языке данное слово приобрело значение «разновидность мужского и женского белья» [2, с. 26].

А. А. Сидоров предлагает распределить английские заимствования в современном французском языке следующим образом:

1) денотативные заимствования, т.е. заимствуются слова вместе с понятиями и явлениями нефранцузской действительности;

2) коннотативные заимствования, т.е. заимствуются английские слова для обозначения имеющих уже во французском языке понятий;

3) двойные заимствования;

4) заимствование словообразовательных элементов [5, с. 53].

По мнению Л. Ю. Исраиловой, заимствованные слова можно подразделить на три группы. В первую группу входят заимствованные слова, которые подчинены законам языка-реципиента, вторая группа состоит из слов, которые сохраняют следы своего иноязычного происхождения, к третьей группе относятся слова, употребляющиеся в форме языка-донора [4, с. 7].

Как противодействие интенсивному проникновению англицизмов в национальный язык, французское государство предприняло ряд мер, которые на законодательном уровне регламентируют использование заимствований из других языков. Одним из важнейших документов, изданных во Франции, – это закон Тубона, бывшего Министра культуры и французского языка, изданный в 1994 году. В данном законе четко определяется главенствующая роль французского языка как общенационального языка во всех областях и четко определяются те сферы жизнедеятельности общества, в которых не допустимо использование иноязычной лексики.

На государственном уровне в стране созданы многочисленные терминологические комиссии, уполномоченные контролировать процесс заимствования из английского языка, а также разрабатывать и рекомендовать к использованию созданные собственно французские термины [10]. С целью сдерживания процесса заимствования французские правительственные органы предприняли ряд законодательных мер в области языковой политики. Созданный в 1984 г. Генеральный комиссариат французского языка призван контролировать соблюдения постановлений в области языковой политики, расширить создание терминологических систем, а также стимулировать переводческую работу с тем, чтобы французский язык имел необходимые средства для отображения современного мира.

В ходе нашей работы мы проанализировали статьи из французских изданий за 2017 год, таких как *Paris Match*, *Le Figaro*, *Courrier International* и др. На наш взгляд, СМИ наиболее чувствительны к наплыву новой заимствованной лексики в языке. В ходе исследования мы пришли к выводу, что наибольшее количество англицизмов встречается в тематических статьях, посвященных политике: *first lady* – первая леди (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Я., С. Ю.); сфере высоких компьютерных технологий и Интернет пространства: *facebooker* – общаться в Фейсбуке, *webcamera* – веб-камера, *scanner* – сканер, *upload* – загрузка, *tweet* – запись в Твиттере, *downloader* – загружать, скачивать, *cloud* – облако, *keyword* – ключевое слово, *like* – лайк, *liker* – ставить лайк, *drone* – дрон, *bitcoin* – биткоин, *smartphone* – смартфон, *spam* – спам, *mailing*, *fake new* – фейковая новость, *followers* – подписчики; а также шоу-бизнеса и моды: *show-biz* – шоу-бизнес, *cool* – крутой, *trendy* – модный, *top-model* – топ-модель, *star* – звезда, *glamour* – гламурный, *make-up* – макияж, *casual-style* – повседневный стиль одежды, *underwear* – нижнее белье, *pop-star* – поп-звезда и др.

Например: *Des Etats-Unis à l'Indochine, les fake news ont envahi le monde. Comment les combattre* [6, р. 6]? / *От Соединенных Штатов Америки до Индокитая фейковые новости заполнили мир. Как с этим бороться?*

В настоящее время широко используются англицизмы в заголовках газетных статей. Журналисты склоняются к использованию англицизмов вместо имеющихся во французском языке уже существующих слов, что позволяет привлечь внимание большого количества читателей. Англицизмы придают газетной статье особую эмоционально-экспрессивную окраску и создают «эффект новизны» [3, с. 115].

Например:

Crash de François Fillon à la présidentielle [15, р. 31]. / *Поражение Франсуа Фийона на президентских выборах.*

Je vais installer un punching-ball au Ministère [14, р. 28]. / *Я установлю боксерскую грушу в Министерстве.*

De Grisogono et la fashion-week parisienne [Ibidem]. / *Де Гризогоно и неделя парижской моды.*

La Fondation Le Roch-Les Mousquetaires et HEC Entrepreneurs priment les start-up [8, р. 14]. / *Финансирование новых проектов фондом “Le Roch-Les Mousquetaire” и “HEC Entrepreneurs”.*

В вышеприведенных примерах не было никакой необходимости употребления таких англицизмов, как *crash* вместо *échec*, *kids* вместо *enfants*, *la fashion-week* вместо *la semaine de la mode*. То же самое мы наблюдаем с имеющимся во французском языке словом *vedette* – звезда. В настоящее время данное слово употребляется в языке прессы в словосочетании *vedette de variété française*, но если речь идет о звезде кино, музыки, моды, то журналисты предпочитают употреблять заимствованное из английского слово *star*: *star du cinema*, *rock-star* и др. Например:

Aujourd'hui les stars ne lâchent plus prises! Tout est sous contrôle [12, р. 97]. / *Звезды не упускают большие свои шансы! Все под контролем.*

Приведем еще один пример:

Après les années 2000, l'apparition des “ear cuffs” les sort de l'ombre [11, р. 99]. / *После 2000 годов каффы вновь вошли в моду.*

Украшения для ушей каффы, или, как их еще называют, маншеты для ушей, имеют во французском языке эквивалент “*manchettes d'oreilles*”. Автор статьи предпочел уже имеющемуся во французском языке термину его английский эквивалент.

Также мы наблюдаем многочисленные случаи замены имеющегося во французском языке существительного *un bâtiment* – здание на английское *building*, например:

Entièrement recouvert de végétation, ce building est devenu un véritable biotope où des espèces viennent spontanément se réfugier [18, р. 105]. / *Полностью покрытое растительностью, это строение стало настоящим биотопом, где различные виды нашли естественное убежище.*

Nike l'avait placardé sur tout un building à deux pas du Madison Square Garden [9, р. 12]. / *Nike разместил его на фасад всего здания в нескольких шагах от Меддисон Сквер Гарден.*

При проникновении англицизмов во французский язык в настоящее время наблюдаются следующие тенденции:

1. Большинство из заимствованных существительных пополняют категорию мужского рода: *un drone* – дрон, *un smartphone* – смартфон, *un thriller* – триллер, *un gamer* – игрок, *un blockbuster* – блокбастер, *un tweet* – твит, *un scotch* – скотч, *un chat* – чат, *un hacker* – хакер, *un bitcoin* – биткоин, *le hashtag* – хэштег и другие.

Например: *C'est le blockbuster le plus bluffant de l'été* [17, р. 13]. / *Это самый ошеломительный блокбастер лета.*

Anthony Pecchi avait d'abord dessiné le storyboard de cette rencontre, plan par plan, minute par minute [14, р. 36]. / *Сначала, Антони Пекки детально обрисовал сценарий этой встречи, план за планом, минута за минутой.*

Il devient un gamer acharné [13, р. 97]. / *Он стал заядлым игроком.*

Avec son bras artificiel cet amputé fait voler un drone et recharge son iPhone [Ibidem]. / *Благодаря своей искусственно созданной руке он запускает в небо дрон и заряжает свой айфон.*

Certes, je faisais attention à mon look [15, р. 102]. / *Несомненно, я уделял внимание своему внешнему виду.*

2. Наблюдается адаптация флексийных морфем. Глаголы из английского языка при заимствовании принимают морфологическую форму глаголов французского языка и, как мы заметили, чаще всего новообразования относятся к глаголам I группы: *twitter* – писать твит, *kidnapper* – похищать, *liker* – ставить лайк, *facebooker* – общаться в Фейсбуке, *skypers* – общаться в Скайпе, *uploader* – загрузить, *downloader* – загрузить, скачать и другие. Морфологическая ассимиляция глаголов происходит в момент заимствования, так как без соответствующих инфинитивных окончаний заимствующего языка они не могут подключиться к данной видо-временной системе и выполнять глагольные функции.

Например: *Un papier plastifié, titré "George Michael" (1963-2016), est scotché à l'accueil: "Les amis doivent contacter la famille pour l'accès. Merci de ne pas laisser de mots ou autres formes d'hommage ici, car nous n'avons pas de place pour les stocker"* [16, p. 72]. / На входной двери висит заклеенная скотчем табличка «Джордж Майкл» (1963-2016): «Друзья должны испросить разрешения на визит. Спасибо за то, что не оставляете здесь соболезнования или другие формы выражения сочувствия, так как мы не имеем места для их хранения».

Quand Trump a annoncé le retrait américain de l'accord de Paris, vous avez twitté que vous étiez "déçu" [14, p. 36]. / Когда Трамп объявил о выходе американского правительства из Парижского договора, вы оставили твит о вашем сожалении.

Таким образом, несмотря на все меры, принимаемые государством для сохранения чистоты французского языка и попытки остановить процесс перенасыщения языка англицизмами и американизмами, мы видим, что французские СМИ не могут оставаться в стороне от происходящих процессов и активно используют в своих публикациях заимствования из английского языка.

На это мы можем привести несколько аргументов: во-первых, английский сам по себе язык простой, достаточно лаконичный, хотя это отражается на его точности. Поэтому англицизмы легко проникают во все сферы жизнедеятельности общества и, в частности, в язык прессы. Во-вторых, в современную эпоху глобализации мода на все американское не может не влиять и на язык, в том числе язык прессы.

Список источников

1. **Антонян К. В.** Китайский язык на рубеже XX-XXI веков: самобытность в эпоху глобализации // Изменения в языке и коммуникации: XXI век: сборник статей / ред.-сост. М. А. Кронгауз. М.: РГГУ, 2006. С. 5-9.
2. **Букина Л. М.** Заимствование как языковое явление // Язык, категории, функции, речевое действие: материалы Седьмой международной научной конференции (г. Москва – г. Коломна, 17-18 апреля 2014 г.) / отв. ред. к. филол. н., доцент Н. Ю. Степанова. М. – Коломна: МПГУ; МГОСГИ, 2014. С. 22-28.
3. **Букина Л. М., Лунькова Л. Н.** Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2015. № 2. С. 110-117.
4. **Исраилова Л. Ю.** Английская лексика в чеченском языке (заимствование и освоение): монография. Грозный: ЧГУ, 2013. 196 с.
5. **Сидоров А. А.** Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2013. № 3 (13). С. 51-61.
6. **Courrier International.** 2017. № 1411.
7. **Cziffra M.** Franglais et anglicismes: quand le français se met à parler anglais [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-anglicismes-franglais> (дата обращения: 22.08.2018).
8. **Le Figaro.** 2017. № 22785.
9. **Le Figaro.** 2017. № 22790.
10. **Loi Toubon du 4 aout 1994** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.avenir-langue-francaise.fr/articles.php?lng=fr&pg=8> (дата обращения: 22.08.2018).
11. **Paris Match.** 2017. № 3533.
12. **Paris Match.** 2017. № 3540.
13. **Paris Match.** 2017. № 3541.
14. **Paris Match.** 2017. № 3552.
15. **Paris Match.** 2017. № 3556.
16. **Paris Match.** 2017. № 3557.
17. **Paris Match.** 2017. № 3559.
18. **Paris Match.** 2017. № 3578.

USE OF ANGLICISMS IN THE CONTEMPORARY FRENCH MEDIA

Yakh"yaeva Aza Abdolvakhidovna, Ph. D. in Philology
Yusupova Svetlana Said-Alievna, Ph. D. in Philology
Chechen State University, Grozny
aza_yakhyaeva@mail.ru; ana.yusupova.71@mail.ru

The article is devoted to the active dissemination of Anglicisms in the modern French language, in particular, in the media. Despite the measures taken by the French government to regulate the use of loan words, the French media use widely English loan words instead of the existing French equivalents. The authors present the analysis of English loan words classifications in the French language and attempt to analyze the cases of their use as well.

Key words and phrases: loan words; Anglicism; English language; French language; Franglais; language of the media; linguistic culture.